

STUDY 55 **ÉTUDE 55****GRAMMAR 55.1 GRAMMAIRE 55.1**

Comparative and Superlative Adjectives

Adjectifs Comparatifs et Superlatifs

There are two ways of expressing comparisons between the qualities of two or more subjects.

Il y a deux méthodes pour exprimer une comparaison entre les qualités de deux ou plus de deux sujets.

1. Addition of Qualifying Words1. L'Addition de Qualificatifs

We may use words like “more” and “most”. For example, take “effective, more effective, most effective”. In Bengali one can associate similar words.

Nous ajoutons peut-être des mots tels que “plus” et “le plus”. Par exemple, on peut dire “effectif, plus effectif, et le plus effectif”. En bengali on peut associer des mots similaires.

আরও	aar-o	more	plus
সবচেয়ে	sab-ceye	most [all taken into view]	le plus [tout bien compris]
সকল থেকে	sakal theke	most [from all / than all]	le plus [de tout/que tout]
সকল হতে *	sakal hate *	most [from all / than all]	le plus [de tout/que tout]
সকল অপেক্ষা	sakal apeksaa	most [in comparison with all]	le plus [par rapport à tout]
তুলনায় / অপেক্ষা	tulanaay / apeksaa	in comparison	par rapport à
সর্ব- *	sarva-*	most ... of all / al-	la plupart
ছোট *	choṭa *	small	petit
আরও ছোট *	aar-o choṭa *	smaller	plus petit
সবচেয়ে ছোট *	sab-ceye choṭa *	smallest	le plus petit

* Sadhu: হইতে haite; সর্ব-, sarvva-; ছোট choṭa

2. Modifiable Adjectives

2. Des Adjectifs que l'on Peut Modifier

Some common Bengali words of Sanskrit origin can be modified by comparative and superlative endings. For example, these endings could be suffixed to “ক্ষুদ্র” “ksudra”, but not to “ছোট” “choṭa”. The latter is not of Sanskrit origin.

Certains mots courants Bengalis d'origine sanscrite peuvent être modifiés par des terminaisons comparatives et superlatives. Par exemple, on peut suffixer ces terminaisons à “ক্ষুদ্র” “ksudra”, mais pas à “ছোট” “choṭa”. Ce dernier n'est pas sanscrit d'origine.

...-তর	...-tar	-er	plus ...
...-তম	...-tam	-est	le plus ...
ক্ষুদ্র	ksudra	small	petit
ক্ষুদ্রতর	ksudratar	smaller	plus petit
ক্ষুদ্রতম	ksudratam	smallest	le plus petit

One can often use an adjective as a noun substitute. (See *Grammar 51.4*). The following table shows the development of the word “প্রিয়তমরা” “priyatameraa” (“most beloved”) that is found at Jude 20.

On peut souvent utiliser un adjectif pour remplacer un nom. (Voir la *Grammaire 51.4*). Le tableau ci-après montre le développement du mot “প্রিয়তমেরা” “priyatameraa” (“bien-aimés”) tiré de Jude 20.

<p>প্রিয়তমেরা, তোমরা আপনাদের পরম পবিত্র বিশ্বাসের উপরে আপনাদিগকে গাঁথিয়া তুলিতে তুলিতে *, পবিত্র আত্মাতে প্রার্থনা করিতে করিতে †, ঈশ্বরের প্রেমে আপনাদিগকে † কক্ষা কর</p> <p><i>priyatameraa, tomaraa aapanaader param pabitra bishvaaser upare aapanaadigake gaa^thiyaa tulite tulite *, pabitra aatmaate praarthanaa karite karite †, iishvarer preme aapanaadigake † rakṣaa kara</i></p>	<p>But you, [most] beloved ones, build yourselves up on your most holy faith, and pray with holy spirit [Jude 20]</p> <p>Mais vous, bien-aimés, en vous bâtissant sur votre très sainte foi, et en priant avec de l'esprit saint [Jude 20]</p>
---	--

* Chalito: আপনাদেরকে গেঁথে তুলতে তুলতে
aapanaader-ke ge^the tul-te tul-te

† Chalito: করতে করতে kar-te kar-te

† Chalito: আপনাদেরকে aapanaader-ke

প্রিয়	priya	dear one	l'aimé
প্রিয়তর	priyatar	dearer one	le plus aimé des deux
প্রিয়তম	priyatama	dearest one	le plus aimé de tous
প্রিয়তমেরা	priyatameraa	dearest ones	les plus aimés

Sometimes imported words are used to express comparisons:-

On emploie parfois des mots importés pour exprimer des comparaisons :-

বেহতর	behatar	better	meilleur/mieux
-------	---------	--------	----------------